



# Conseil économique et social

Distr. générale  
17 novembre 2023

Original : français

---

## Commission économique pour l'Europe

Comité d'administration de l'Accord européen  
relatif au transport international  
des marchandises dangereuses par voies  
de navigation intérieures (ADN)

Trente et unième session

Genève, 26 janvier 2024

Point 4 d) de l'ordre du jour provisoire

Questions relatives à la mise en œuvre de l'ADN :  
autres questions

### Listes de contrôle selon 1.8.1.2.1 ADN

#### Communication des Gouvernements de l'Allemagne et de l'Autriche\*

1. La dernière mise à jour de la liste de contrôle à utiliser dans les États contractants lors des contrôles de bateaux conformément à la section 1.8.1 de l'ADN date de 201x.
2. Depuis, certaines prescriptions mentionnées dans les listes de contrôle ont été modifiées.
3. L'Allemagne propose d'actualiser les listes de contrôle en conséquence et, à cette occasion, d'uniformiser l'utilisation des « ? » pour les différents points à contrôler. La version allemande contient par endroits du texte superflu.
4. La nouvelle rédaction des listes de contrôle figure en annexe, les modifications y sont indiquées **en gras et soulignées**.

---

\* Diffusé en langue allemande par la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin sous la cote CCNR/ZKR/ADN/2024/2.



## Annexe

[original : allemand/anglais/ français/russe]

**Standardisierte Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Tankschiffe**  
**Standardized vessel checklist in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for tank vessels**  
**Стандартизованный перечень проверок танкеров в соответствии с пунктом 1.8.1.2.1 ВОПОГ**  
**Liste de contrôle standardisée des bateaux conformément à l'ADN 1.8.1.2.1 pour les bateaux-citernes**

<b>Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Орган, проводящий проверку / Autorité effectuant le contrôle</b>	
1. Name / Name / фамилия / Nom :	2. Liste Nr. / List No. / список № / Liste N°:
3. Anschrift / Address / адрес / adresse :	
4. Tel.Nr. / Tel. No. / № тел. / N° de téléphone :	5. E-Mail / e-mail / эл. почта / Courriel :
<b>Ort und Zeit der Kontrolle / Location and time of the check / Место и время проведения проверки / Lieu et date du contrôle</b>	
6. Datum / Date / дата / Date :	7. Uhrzeit / Time / время / Heure :
8. Wasserstraße / Waterway / водный путь / Voie navigable :  km/км:	9. Ortslage / Location / место / Lieu :
<input type="checkbox"/> während der Fahrt <input type="checkbox"/> beim Stillliegen <input type="checkbox"/> beim Laden/Löschen <input type="checkbox"/> under way <input type="checkbox"/> berthed vessel <input type="checkbox"/> at loading/unloading <input type="checkbox"/> судно на ходу <input type="checkbox"/> судно пришвартовано <input type="checkbox"/> судно в процессе погрузки/разгрузки <input type="checkbox"/> bateau faisant route <input type="checkbox"/> bateau <b>en stationnement</b> au mouillage <input type="checkbox"/> en chargement/en déchargement	
<b>Schiffsdaten / Vessel data / Сведения о судне / Données relatives au bateau</b>	
10. Amtl. Schiffsnummer / Official vessel number / официальный № судна / N° officiel du bateau :	11. Schiffsname / Vessel name / название судна / Nom du bateau :
12. Schiffstyp / Type of vessel / тип судна / Type du bateau <input type="checkbox"/> Motortankschiff / Motorized tank vessel / самоходный танкер / Bateau-citerne motorisé <input type="checkbox"/> Tankschubleichter / Tank barge / наливная толкаемая баржа / Barge-citerne <input type="checkbox"/> Binnenschiff / Inland vessel / судно внутреннего плавания / Bateau de navigation intérieure <input type="checkbox"/> Seeschiff / Seagoing vessel / морское судно / Navire de mer <input type="checkbox"/> Bunkerboot / Supply vessel / судно снабжения / Bateau avitailleur <input type="checkbox"/> Bilgenentölnungsboot / Oil separator vessel / судно – сборщик маслосодержащих отходов / Bateau déshuileur	13. Nummer des ADN-Zulassungszeugnisses und ausstellende Behörde / Number of the ADN certificate of approval and issuing authority / номер свидетельства о допущении ВОПОГ и выдавший его орган / Numéro du certificat d'agrément ADN et autorité <b>de</b> <b>délivrance</b> l'ayant délivré :  Ausstellungsdatum: Date of issuance: дата выдачи: Date de délivrance :  Gültigkeit (bis): Validity (until): действительно (до): Validité (jusqu'au) :

14. Eintragungen im Zulassungszeugnis / Entries in the certificate of approval / записи в свидетельстве о допущении / ~~Inscriptions~~ **Indications** dans le certificat d'agrément

14.1 Tankschiff des Typs / Type of tank vessel / тип танкера / Type du bateau-citerne :

G  C  N

**14.2** Ladetankzustand / Cargo tank design / конструкция грузовых танков / Conception des citernes à cargaison :

- 1. Drucktank / Pressure cargo tanks / танки для перевозки грузов под давлением / Citernes à cargaison à pression
- 2. Ladetank, geschlossen / Closed cargo tanks / закрытые грузовые танки / Citernes à cargaison fermées
- 3. Ladetank, offen mit Flammendurchschlagsicherung / Open cargo tanks with flame arresters / открытые грузовые танки с пламегасителями / Citernes à cargaison ouvertes avec coupe-flammes
- 4. Ladetank, offen / Open cargo tanks / открытые грузовые танки / Citernes à cargaison ouvertes

14.3 Ladetanktyp / Type of cargo tanks / тип грузовых танков / Type des citernes à cargaison :

- 1. unabhängiger Ladetank / Independent cargo tanks / танки грузовые вкладные / Citernes à cargaison indépendantes
- 2. Integraler Ladetank / Integral cargo tanks / танки грузовые встроенные / Citernes à cargaison intégrales
- 3. Ladetankwandung nicht Außenhaut / Cargo tanks with wall distinct from the outer hull / стенки грузовых танков не являются наружной обшивкой судна / Citernes à cargaison avec parois indépendantes de la coque extérieure
- 4. Membrantank / [E] / [R] / Citerne à membrane**

15.  Einzelfahrer / Single vessel / одиночное судно / Bateau isolé  
 Verbandsführendes Fahrzeug / Vessel leading a convoy / судно, ведущее состав / Bateau conduisant un convoi  
 Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / Vessel moved in a convoy / судно, включенное в состав / Bateau compris dans un convoi

Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / Official number and name of the leading vessel / официальный номер и название судна, ведущего состав / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi :

.....

16. auf der Fahrt von / coming from / рейс из / en provenance de :

17. nach / to / до / à:

18. Beförderer / Carrier / перевозчик / Transporteur :  
(Name, Anschrift / Name, Address / фамилия, адрес / Nom, Adresse)

.....

Schiffsführer (Name, Patentdaten, Bordtelefon) / Boat Master (Name, Licence, Phone on Board) / фамилия, свидетельство, № телефона на борту / Capitaine du bateau (Nom, Attestation, N° de téléphone du bord)

.....

19. Beförderte gefährliche Güter (Menge, UN-/Stoffnr., Benennung und Beschreibung, Verpackungsgruppe) / dangerous goods carried (Quantity, UN-/substance No., Name and description, packaging group) / перевозимые опасные грузы (№ ООН для веществ) / Marchandises dangereuses transportées (Quantité / Numéro ONU/N° d'identification, **nom et description, groupe d'emballage**):

oder Kopie Beförderungspapier / or copy of transport document / или копия транспортного документа / ou copie du document de transport

- Ladetanks entladen (Tank Nr. \_\_\_\_\_) / Cargo tanks discharged (Compartment ---) / грузовые танки разгружены (отсек №---) / Citernes à cargaisons déchargées (Citerne n° ...)
- Ladetanks leer (Tank Nr. \_\_\_\_\_) / Cargo tanks empty (Compartment ---) / грузовые танки в порожнем состоянии (отсек №---) / Citernes à cargaison vides (Citerne n° ...)
- Ladetanks gasfrei (Tank Nr. \_\_\_\_\_) / Cargo tanks gas free (Compartment ---) / грузовые танки прошли дегазацию (отсек №---) / Citernes à cargaison ~~dégazées~~ **exemptes de gaz** (Citerne n° ...)

		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
<b>Dokumente / documents / документы / documents</b>						
20.	Hauptverantwortlicher Schiffsführer besitzt eine gültige ADN-Sachkundebescheinigung (Basis, soweit zutreffend Aufbau Gase, Aufbau Chemikalien) / Responsible master has certificate of special knowledge of ADN (Basic, if applicable specialization gases, specialization chemicals) / несущий общую ответственность судоводитель имеет действительное свидетельство о владении специальными знаниями в области ВОПОГ (базовыми, в соответствующих случаях специальными по газам и химическим веществам) / Le conducteur <b>responsable de bateau assumant la responsabilité générale</b> est titulaire d'une attestation d'expert ADN [ <b>valable</b> ] ( <b>cours de base, le cas échéant cours de spécialisation gaz, cours de spécialisation chimie</b> )					1.6.8 7.2.3.15 8.1.2.3 (b) 8.2.1.2 8.2.1.3 8.2.1.5 8.2.1.7 8.2.1.9 8.2.1.10 8.6.2
21.	Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung (sofern zutreffend) / Means of identification, including a photograph, for each crew member (if applicable) / удостоверение личности с фотографией для каждого члена экипажа (в соответствующих случаях) / Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (le cas échéant)					1.10.1.4 8.1.2.1 (i) 8.2.2.8.2
22.	Beförderungspapier(e) / Transport document(s) / транспортные документы / Document(s) de transport					5.4.0.2 5.4.0.3 5.4.1 5.4.5 8.1.2.1 (b) 8.1.2.9
23.	Gültiges Zulassungszeugnis (für alle Schiffe in einem Schubverband oder gekuppelte Schiffe) an Bord? / Valid certificate of approval (for all vessels in a pushed convoy or side-by-side formation) on board? / Действительное свидетельство о допущении имеется на борту (для всех судов в толкаемом составе или счаленной группе)? / Le certificat d'agrément valide (pour tous les bateaux des convois poussés et formations à couple) est-il présent à bord ?					1.16.1.1.1 7.2.2.19 8.1.2.1 (a) 8.1.2.7 8.6.1.3 8.6.1.4
24.	Aktuelle Schiffsstoffliste an Bord? Up-to-date vessel substance list on board? / На борту находится обновленный перечень веществ, допущенных к перевозке судном? / La liste actualisée des matières dangereuses admises au transport est-elle présente à bord ?					1.16.1.2.5 7.2.2.0.1 8.1.2.3 (g)
25.	Weitere Dokumente an Bord? / Other documents on board? / Другие документы имеются на борту? / Autres documents se trouvant à bord ? [siehe optionale Anlage / see optional annex / см. факультативное приложение / voir annexe optionnelle]					8.1.2.1 8.1.2.3 8.1.2.8
<b>26.</b>	Während des Ladens und Löschens: Prüfliste vollständig ausgefüllt und <b>unterschrieben?</b> / During loading and unloading: checklist completed and <b>signed?</b> / во время погрузки и разгрузки: перечень обязательных проверок заполнен полностью и <b>подписан?</b> / Au cours du chargement et du déchargement : liste de contrôle complètement remplie et <b>signée ?</b>					1.4.3.3 (m) 1.4.3.7.1 (h) 7.2.4.10 8.6.3

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
Beförderungsbestimmungen / transport regulations / правила перевозки / opération de transport						
27.	Aktuell beförderte Gefährliche Güter in der Schiffsstoffliste <b>enthalten?</b> / Presently transported product(s) listed in the <b>vessel substance list</b> ? / Включены ли перевозимые вещества в перечень веществ, допущенных к перевозке судном? / Les matières <b>dangereuses actuellement</b> transportées sont-elles incluses dans la liste des matières <b>du bateau dangereuses admises au transport</b> ?					1.16.1.2.5 7.2.2.0.1
28.	Vorbehalte aus der Schiffsstoffliste für die beförderten gefährlichen Güter <b>berücksichtigt?</b> / Reservations in the vessel substance list regarding the transported dangerous goods <b>observed?</b> / Учтены ли в отношении соответствующих опасных веществ оговорки, приводимые в перечне веществ, допущенных к перевозке судном? / Les réserves applicables à certaines matières dangereuses contenues dans la liste sont-elles respectées ?					1.16.1.2.5
29.	Freistellungen <b>anwendbar?</b> / Exemptions <b>applicable?</b> / применимые <b>исключения?</b> / Exemptions <b>applicables ?</b>					1.1.3
30.	Ladefall und Ballastfall gemäß Stabilitätshandbuch bzw. zugelassenem Ladungsrechner <b>zulässig?</b> / Loading and ballast condition allowed in accordance with the stability booklet or the approved loading <b>instrument?</b> / данный вариант загрузки и балластировки допустим согласно информации об остойчивости или утвержденным расчетам остойчивости при <b>загрузке?</b> / Conditions de chargement et de ballastage autorisées conformément au manuel de stabilité ou à l'instrument de chargement <b>agrée ?</b>					1.6.7.2.2.2 9.3.x.13.3
31.	Nur autorisierte Personen an <b>Bord?</b> / Only persons authorized on <b>board?</b> / только авторизованный персонал <b>на борту?</b> / Seules <b>des</b> personnes autorisées <b>sont à bord ?</b>					8.3.1.1
32.	Schiff durch betriebliche oder technische Maßnahmen gegen missbräuchliche Verwendung des Schiffes und der gefährlichen Güter geschützt ( <b>sofern zutreffend?</b> ) / Operational or technical measures taken on vessel in order to prevent the improper use of the vessel and of the dangerous goods ( <b>if applicable</b> ) ? / эксплуатационные или технические меры, принятые на судне для предотвращения ненадлежащего использования судна и опасных грузов (в соответствующих <b>случаях</b> ) ? / Les mesures d'exploitation ou techniques doivent être prises sur le bateau afin d'empêcher l'utilisation impropre du bateau et des marchandises dangereuses ( <b>si applicable</b> ) ?					1.10.3.3
33.	Feuerlöscheinrichtung an Deck vorhanden (und während des Ladens und Löschens <b>einsatzbereit?</b> ) / Fire-extinguishing system available (and ready for operation during loading and <b>unloading</b> ) ? / наличие системы пожаротушения (и их готовность к работе во время погрузки <b>и разгрузки</b> ) ? / <b>Installation d'extinction d'incendie</b> Système d'extinction disponible (et prête à fonctionner lors du chargement et du <b>déchargement</b> ) ?					1.6.7.2.2.2 7.2.4.40 9.3.x.40.1

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
34.	Zusätzliche <b>[fest installierte]</b> Feuerlöscheinrichtung im Maschinenraum, <b>im Pumpenraum und allen Räumen, mit für die Kühlanlage wichtigen Einrichtungen (Schaltbretter, Kompressoren, usw...), falls vorhanden?</b> / Additional fixed fire-extinguishing system in the engine room, the pump-room and all spaces containing essential equipment (switchboards, compressors, etc.) for the refrigeration equipment, <b>if any?</b> / дополнительная стационарная система пожаротушения в машинном отделении, насосном отделении и всех помещениях с необходимым оборудованием (распределительные щиты, компрессоры и т. д.), для холодильного оборудования, если таковое <b>имеется?</b> / <b>Installation d'extinction d'incendie additionnelle fixée</b> <del>Systeme additionnel d'extinction fixé</del> à demeure dans <b>la salle le compartiment</b> des machines, la chambre des pompes et tout local contenant des matériels indispensables (tableaux de distribution, compresseurs, etc.) pour le matériel de réfrigération, <b>le cas échéant ?</b>					1.6.7.2.2.2 9.3.x.40.2
35.	Dusche und Augen- und Gesichtsbad an einer direkt vom Bereich der Ladung zugänglichen <b>Stelle?</b> / Shower and eye and face bath at a location directly accessible from the cargo <b>area?</b> /душевая и умывальник с подпружиненным обратным клапаном, для мытья лица и глаз, расположенные в доступном месте рядом с грузовым <b>отсеком?</b> / Douche et installation pour le rinçage des yeux et du visage avec accès direct depuis zone <b>à-de cargaison ?</b>					7.2.4.60 9.3.x.60
36.	Sichtprüfung der Lade- und Löschleitungen einschließlich der Ventile (z.B. Unterscheidung der Leitungen, Vorhandensein Absperrarmatur, Druckmessenrichtung Über-/Unterdruck) / Visual inspection of the loading and unloading piping, including valves (e.g. differentiation of piping, presence of a closing device, manometer (overpressure / underpressure)) / внешний осмотр грузовых трубопроводов погрузки и разгрузки, включая вентили (например, дифференциация трубопроводов, наличие запорного устройства, манометра (избыточное/пониженное давление)) / Inspection visuelle des <del>tuyaux</del> <b>tuyauteries</b> de chargement <b>et de déchargement</b> y compris des soupapes (par ex. distinction des <b>tuyauteries tuyaux</b> , présence d'un dispositif de fermeture, manomètre (surpression/dépression))					9.3.x.25
37.	Alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (sofern vorhanden) während der Fahrt <b>geschlossen?</b> / All the shut-off devices of the loading and unloading piping (if existing) closed <b>during way?</b> / все запорные устройства погрузочно-разгрузочных трубопроводов (при их наличии) закрыты во время <b>перевозки ?</b> / <b>Tous les</b> <del>Les</del> dispositifs de fermeture des tuyauteries de chargement et de déchargement, le cas échéant, sont <del>fermés</del> <b>fermés</b> pendant que le bateau <b>fait route ?</b>					7.2.4.16.3 7.2.4.16.7 9.3.x.25.2 (f) 9.3.x.25.5

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
38.	Sichtprüfung autonome Schutzsysteme (Flammendurchschlagsicherungen, Sicherheitsventile) (sofern zutreffend) / Visual inspection of Autonomous protection systems (flame arrester, Safety valves) (if applicable) / внешний осмотр автономных пламегасителей и быстродействующих выпускных клапанов (в соответствующих случаях) / Inspection <del>extérieure</del> <b>visuelle</b> des systèmes de protection autonomes (coupe-flammes, soupapes de sécurité) (si applicable)					1.2.1 1.6.7.2.2.2 8.1.2.2 8.1.7.2 9.3.x.22.4 9.3.x.22.5
<b>39.</b>	Elektrische und nicht-elektrische Anlagen und Geräte in explosionsgefährdeten Bereichen erfüllen Anforderungen <b>für den Einsatz in der jeweiligen Zone (wenn Zoneneinteilung gilt)?</b> / Electrical and non-electrical installations and equipment used in explosion hazardous areas (where the classification of zones applies) meet at least the requirements for use in the <b>area concerned?</b> / электрические и неэлектрические установки и оборудование, используемые во взрывоопасных зонах (к которым применяется классификация зон), отвечают, по крайней мере, требованиям, предъявляемым к использованию во <b>взрывоопасных зонах?</b> / Les installations et équipements électriques et non électriques utilisés dans les zones de risque d'explosion (lorsque le classement en zones s'applique) satisfont au moins aux exigences pour une utilisation dans la <b>zone concernée ?</b>					1.2.1 1.6.7.2.2.2 9.3.x.52.1 9.3.x.53.1
<b>40.</b>	Autonome Schutzsysteme unter Berücksichtigung der für die Schiffsstoffliste vorgesehenen Stoffe entsprechend den dafür erforderlichen Explosionsgruppen / <b>Untergruppen ausgewählt?</b> / The autonomous protection system are chosen according to the explosion groups/subgroups of the substances listed in the list of substances <b>on the vessel?</b> / автономная система защиты выбирается в соответствии с группами/подгруппами взрывоопасности перечисленных в перечне допущенных к перевозке <b>судном веществ?</b> / Les systèmes de protection autonomes sont <del>choisis</del> <b>sélectionnés</b> en fonction des groupes/sous-groupes d'explosion <b>auxquels appartiennent des les</b> matières <b>figurant prévues</b> dans la liste des matières <b>autorisées du bateau ?</b>					9.3.2.22.4 9.3.3.22.4 3.2.3.2 Table C Sp. (16)
<b>41.</b>	Deutlich lesbare Zutrittsverbotszeichen an geeigneten <b>Stellen?</b> / Clearly legible Notice boards prohibiting admittance on board at appropriate <b>places?</b> / наличие легко читаемых табличек «запрещен вход на борт» в соответствующих <b>местах?</b> / Panneaux <b>indicateurs</b> interdisant l'accès à bord facilement lisibles aux emplacements <b>appropriés ?</b>					8.3.3 9.3.x.71
<b>42.</b>	Deutlich lesbare Rauchverbotszeichen an geeigneten <b>Stellen?</b> / Notice boards prohibiting smoking at appropriate <b>places?</b> / наличие читаемых табличек «курить запрещено» в соответствующих <b>местах?</b> / Panneaux <b>indicateurs</b> «interdit de fumer» <b>aisément facilement</b> lisibles aux emplacements <b>appropriés ?</b>					8.3.4 7.2.3.41.1 9.3.x.74
<b>43.</b>	<b>Ladetanks und andere Räume verschlossen ?</b> / Cargo tanks and other rooms <b>closed?</b> / грузовые танки и другие помещения <b>закрты?</b> / Les citernes à cargaison et les autres locaux <b>sont fermés?</b>					7.2.3.22 7.2.4.22

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
44.	Füllungsgrad von Ladetanks / Degree of filling of cargo tanks / степень загрузки грузовых танков / Degré de remplissage des citernes à cargaison					3.2.3.2 Tab. C Sp. (11) 7.2.4.21
45.	<i>Deleted</i>					
46.	Bezeichnung des Schiffes mit blauen Kegeln/Lichtern / Marking with blue coins/lights / сигнализация с использованием синих конусов/огней / Signalisation avec cônes bleus/feux bleus					7.2.5.0 3.2.3.2 Tab. C Sp. (19)
<b>47.</b>	Bei Schiffen in Fahrt: alle Absperrarmaturen der Lade- und Löschleitungen (sofern vorhanden) sowie der Rohrleitungen der Nachlenzsysteme <b>geschlossen?</b> / <b>For vessels under way:</b> The shut-off devices of the loading and unloading piping (if available), as well as of the pipes of the stripping systems <b>closed?</b> / все устройства закрытия грузовых трубопроводов (если такие имеются) и трубопроводов системы зачистки должны быть <b>закрыты?</b> / Pour les bateaux faisant route : tous les dispositifs de fermeture des tuyauteries à <del>cargaison</del> <b>de chargement et de déchargement</b> (le cas échéant), ainsi que des tuyauteries des systèmes d'assèchement <b>sont fermés ?</b>					7.2.4.16.3
<b>48.</b>	Kofferdämme leer, <b>solange die angrenzenden Ladetanks nicht leer sind</b> und deren Lüftungsöffnungen mit <b>deflagrationssicheren</b> Flammendurchschlagsicherungen (nur bei gefordertem Explosionsschutz gem. Unterabschnitt 3.2.3.2 Tabelle C, Spalte (17) / The cofferdams are empty <b>[tant que les citernes à cargaison adjacentes ne sont pas vides]</b> , and their ventilation openings are fitted with a flame arrester capable of withstanding a deflagration (where an anti-explosion protection is required according column (17) in Table C of 3.2.3.2) / коффердамы пусты, а их вентиляционные отверстия оснащены пламегасителем, способным выдерживать дефлаграцию (если требуется защита против взрывов согласно колонке 17 в таблице C раздела 3.2.3.2) <b>[tant que les citernes à cargaison adjacentes ne sont pas vides]</b> / Les cofferdams sont vides, <b>tant que les citernes à cargaison adjacentes ne sont pas vides et que</b> leurs orifices de ventilation sont équipés de coupe-flammes résistant à une déflagration (lorsqu'une protection contre les explosions est exigée conformément à la colonne (17) du Tableau C du 3.2.3.2)					7.2.3.1.1 7.2.3.20.1 a) 9.3.2.20.4 9.3.3.20.4
<b>48a.</b>	<b>Wenn Kofferdämme neben leeren Ladetanks gefüllt sind: ist dies in der Intaktsstabilitätsberechnung und der Leckstabilitätsberechnung mitberücksichtigt und ist es nicht in Kapitel 3.2 Tabelle C Spalte (20) verboten?</b> / <b>Si les cofferdams à côté de citernes à cargaison vides sont remplis : cela est-il pris en compte dans le calcul de la stabilité à l'état intact et dans le calcul de la stabilité après avarie et n'est-ce pas interdit au chapitre 3.2, tableau C, colonne (20) ?</b>					<b>7.2.3.20.1 b), c)</b>



	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
49.	<u>Aufstellungsräume, die isolierte Ladetanks enthalten, und Kofferdämme, die als Betriebsräume dienen, nicht mit Wasser gefüllt ? / Hold spaces containing insulated cargo tanks, and cofferdams used as service spaces not filled with water ? / трюмные помещения, в которых установлены изолированные грузовые танки, не должны заполняться водой / Les espaces de cale contenant des citernes à cargaison isolées et les cofferdams qui ne servent pas de locaux de service ne sont pas remplis d'eau ?</u>					7.2.3.20.1
50.	Keine Leckagen in Pumpenräumen unter Deck / No leaks in the cargo pump-rooms below deck / нет утечки в подпалубных отделениях грузовых насосов / Il n'y a pas de fuite dans les <del>compartiments</del> <b>chambres</b> des pompes à cargaison situées sous le pont					7.2.3.2.1
51.	Keine <u>Beförderung</u> Lagerung von Versandstücken im Bereich der Ladung, <u>ausgenommen</u> <del>vorschriftsmäßige</del> Reste- und <u>Slopbehälter</u> ? / No carriage of packages in the cargo area, except appropriate receptacles for residual products and receptacles <u>for slops</u> ? / упаковки в пределах грузового пространства отсутствуют, за исключением соответствующих емкостей для остаточных продуктов и емкостей <u>для отходов</u> ? / Il n'y a pas d' <del>emballages de</del> <b>transport de colis</b> dans la zone à cargaison, à l'exception des récipients pour produits résiduels et des récipients pour <u>slops</u> ?					7.2.4.1.1 9.3.2.26.3 9.3.3.26.3
52.	Keine motorisierten Beförderungsmittel wie Personenkraftwagen oder Motorboote im Bereich der <u>Ladung</u> ? / No power-driven conveyances such as passenger cars and motor boats in the <u>cargo area</u> ? / моторные лодки или легковые автомобили в пределах грузового пространства <u>отсутствуют</u> ? / Il n'y a pas de véhicules à moteur tels que voitures particulières et canots à moteur dans la zone <u>de cargaison</u> ?					7.2.3.31.2
53.	Während des Ladens und Löschens: Evakuierungsmittel <u>vorhanden</u> ? / During loading and unloading: means of evacuation <u>available</u> ? / Во время погрузки и разгрузки: имеются средства <u>эвакуации</u> ? / <del>Au cours du</del> <b>Pendant le</b> chargement et <del>du</del> déchargement : <del>il existe de</del> moyens <u>d'évacuation disponibles</u> ?					1.4.3 1.4.2.2.1 (d) 7.2.4.77
54.	<i>Deleted</i>					
55.	Kabel sind so geführt, dass eine Beschädigung nicht zu <u>befürchten ist</u> ? Leitungskupplungen befinden sich außerhalb des <u>explosionsgefährdeten Bereichs</u> ? / Movable electric cables are installed in such a way as to ensure that they are <u>not at risk of damage</u> .? Connectors are located outside of the explosion <u>danger area</u> ? / переносные электрические кабели прокладываются <u>таким образом</u> , ? чтобы не подвергать их опасности повреждения. Разъемы расположены за пределами <u>взрывоопасной зоны</u> ? / Les câbles électriques mobiles sont installés de telle manière qu'ils ne risquent pas <u>d'être endommagés</u> ? Les connecteurs <u>sont</u> <del>doivent être</del> situés à l'extérieur de la zone de danger <u>d'explosion</u> ?					7.2.3.51.2

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверено Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
56.	Begrenzung der beförderten Mengen / Limitation of the quantities carried / соблюдены максимальные количества / Limitation des quantités transportées					7.2.4.1.2 7.2.4.1.3 7.2.4.1.4
<b>57.</b>	Berieselungsanlage betriebsbereit, wenn in Tabelle C, Spalte (9) <b>gefordert?</b> / Water-spray system kept ready for operation if required in column (9) of <b>Table C?</b> / водораспылительная система поддерживается в рабочем состоянии, если это предусмотрено в колонке 9 таблицы <b>С главы 3.2?</b> / S'il est exigé à la colonne (9) tableau C <b>du chapitre 3.2</b> , le système de pulvérisation d'eau est tenu prêt à fonctionner?					7.2.4.28.1
<b>58.</b>	Beim Laden und Löschen tiefgekühlt verflüssigter Gase: Auffangwanne unter <b>den genutzten Landanschlüssen</b> der Lade- und Löschleitungen aufgestellt, <b>Wasserfilm um die genutzten Landanschlüsse aktiviert?</b> / During loading or unloading of refrigerated liquefied gases: drip tray placed under the shore connection, a water film around the shore connection of the piping for loading and unloading is <b>activated?</b> / во время погрузки или разгрузки охлажденных сжиженных газов: поддон для сбора воды устанавливается под соединением с берегом используемых погрузочно-разгрузочных трубопроводов, и обеспечивается водяная пленка / Pendant le chargement ou le déchargement de gaz liquéfiés réfrigérés : une gatte est placée sous le raccordement à terre <b>des tuyauteries de chargement et déchargement en service</b> , et un film d'eau <b>est activé</b> autour du raccordement à terre des tuyauteries de chargement et déchargement <b>en service ? est déclenché</b>					7.2.4.29 9.3.1.21.11
<b>Ausrüstung / equipment / оборудование / équipements</b>						
<b>59.</b>	Persönliche Schutzausrüstung PP für jedes Besatzungsmitglied an Bord <b>und geprüft?</b> / Personal protection PP for each crew member on board <b>and checked?</b> / персональное защитное оборудование PP в проверенном состоянии имеется для каждого <b>члена экипажа ?</b> / Il y a à bord pour chaque membre de l'équipage un équipement de protection <b>individuelle PP vérifié ?</b>					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3
<b>60.</b>	Geeignetes Fluchtgerät EP für jede Person an Bord und <b>geprüft?</b> / Suitable escape device for each person on board and <b>checked?</b> / для каждого человека на борту имеется соответствующее спасательное устройство EP в проверенном <b>состоянии?</b> / Il y a pour chaque personne se trouvant à bord un dispositif de sauvetage approprié EP <b>vérifié ?</b>					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3
<b>61.</b>	Gasspürgerät EX mit Gebrauchsanweisung an Bord und <b>geprüft?</b> / Flammable gas detector EX with instructions for its use on board and <b>checked?</b> / индикатор легковоспламеняющихся газов EX с инструкциями по эксплуатации в проверенном <b>состоянии?</b> / Il y a à bord un détecteur de gaz inflammables EX, avec sa notice et <b>vérifié ?</b>					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 7.2.2.5 8.1.5 8.1.6.3

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
<b>62.</b>	Toximeter TOX mit Gebrauchsanweisung an Bord und <b>geprüft?</b> / Toximeter TOX with instructions for its use on board and <b>checked?</b> / токсикометр ТОХ с инструкциями по эксплуатации в проверенном <b>состоянии?</b> / П у а à bord un toximètre TOX, avec sa notice <b>d'utilisation et vérifié ?</b>					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 7.2.2.5 8.1.5 8.1.6.3
<b>63.</b>	Geeignetes umluftabhängiges Atemschutzgerät A an Bord und <b>geprüft?</b> / Breathing apparatus ambient air-dependent A on board and <b>checked?</b> / подходящий фильтрующий дыхательный аппарат А на борту в проверенном <b>состоянии?</b> / П у а à bord un appareil de protection respiratoire dépendant de l'air <b>ambiant ambiant</b> A, avec sa notice et <b>vérifié?</b>					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3
<b>64.</b>	Zwei zusätzliche Handfeuerlöscher an <b>Bord?</b> / Two additional hand fire-extinguishers on <b>board?</b> / два дополнительных переносных огнетушителя на <b>борту?</b> / П у а à bord deux extincteurs à main <b>supplémentaires ?</b>					8.1.4 8.1.6.1 9.3.x.40.3



<b>Anlage zur standardisierten Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Tankschiffe</b> <b>Annex to the standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for tank vessels</b> <b>Приложение к стандартизованному перечню проверок судов в соответствии с 1.8.1.2.1 ВОПОГ для танкеров</b> <b>Annexe à la liste de contrôle standardisée des bateaux conformément à l'ADN 1.8.1.2.1 pour les bateaux-citernes</b>						
Optionale Kontrollliste für Dokumente in Ergänzung zu Z 25 der standardisierten Schiffskontrolle Optional checklist for documents in addition to No. 25 of the standardized vessel check Факультативный перечень проверок документов в дополнение к пункту 25 стандартизованной проверки судов Liste optionnelle de contrôle des documents en supplément au point 25 du contrôle standard des bateaux						
		(a)	(b)	(c)	(d)	
	<b>Gegenstand der Kontrolle / topic of the check /</b> <b>Объекты проверки / Objet du contrôle</b>	<b>in Ordnung</b> <b>in order</b> <b>в порядке</b> <b>En ordre</b>	<b>nicht in Ordnung</b> <b>not in order</b> <b>не в порядке</b> <b>Pas en ordre</b>	<b>nicht anwendbar</b> <b>not applicable</b> <b>не применяется</b> <b>Non applicable</b>	<b>nicht geprüft</b> <b>not checked</b> <b>не проверялось</b> <b>Non contrôlé</b>	<b>Anwendbare</b> <b>Vorschriften</b> <b>Applicable provisions</b> <b>Применимые</b> <b>положения</b> <b>Dispositions applicables</b>
25.1	Schriftliche Weisungen / Instructions in writing / письменные инструкции / Consignes écrites					8.1.2.1 (c) 5.4.3 8.1.2.4 8.1.2.9
25.2	Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / Paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its Annexed Regulations / печатная или электронная версия ВОПОГ с прилагаемыми Правилами в последней действующей редакции / Un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé					8.1.2.1 (d)
25.3	Bescheinigung der Isolationswiderstände, Bescheinigung über die Prüfung der Anlagen und Geräte und autonomen Schutzsysteme, Bescheinigung zur Übereinstimmung der Unterlagen mit den Gegebenheiten an Bord / inspection certificate of the insulation resistance, certificates concerning the inspection of all installations, equipment and self-contained protection systems and the conformity of the documents with the circumstances on board; / действительное свидетельство о проверке пригодности для электрического оборудования / Le certificat de vérification de la résistance de l'isolation <del>des installations électriques</del> , les attestations relatives à la vérification des installations et équipements et des systèmes de protection autonomes, <del>la preuve de la</del> <b>l'attestation de</b> conformité des documents aux conditions à bord					8.1.2.1 (e) 8.1.2.8 8.1.7.1 8.1.7.2
25.4	<i>(Deleted)</i>					
25.5	Bescheinigung über die Prüfung der Feuerlöschschläuche und der besonderen Ausrüstung / inspection certificate concerning the inspection of the fire-extinguishing hoses and the special equipment / действительное свидетельство о проверке работоспособности пожарных гидрантов и специального оборудования / <b>Attestation relative à l'inspection</b> Certificat <del>d'inspection des extincteurs à main</del> , des tuyaux d'extinction d'incendie, et de l'équipement spécial					8.1.2.1 (f) 8.1.2.8 8.1.6.1 8.1.6.3
25.6	Prüfbuch mit allen geforderten Messergebnissen / a book in which all required measurement results are recorded / журнал проведения всех требуемых проверок / Carnet de contrôle dans lequel sont consignés tous les résultats de mesures					8.1.2.1 (g) 8.1.2.8

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.7	Kopie des wesentlichen Textes der Sonderregelungen gemäß Kapitel 1.5, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / Copy of the relevant text of the special authorizations referred to in 1.5 which are used for a transport / экземпляры двусторонних или многосторонних соглашений, которые используются в ходе перевозки / Copie du texte <b>pertinent</b> des autorisations spéciales relevant du 1.5 en vertu desquelles le transport est réalisé					8.1.2.1 (h) 1.5.1 8.1.2.8
25.8	Stauplan / Loading plan / грузовой план / Plan de chargement					8.1.2.3 (a) 7.2.4.11.2 8.1.2.8
25.9	Lecksicherheitsplan / Damage control plan / план борьбы за живучесть судна / Plan de sécurité en cas d'avarie					8.1.2.3 (c) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.13 9.3.x.14 9.3.x.15
25.10	Stabilitätshandbuch und <u>Nachweis, dass der Ladungsrechner von einer anerkannten Klassifikationsgesellschaft genehmigt wurde</u> Beleg über die Genehmigung des Ladungsrechners / The stability booklet and the proof of the loading instrument having been approved by the recognized classification society / документ, касающийся остойчивости, и подтверждение грузового документа признанным классификационным обществом / Manuel de stabilité et preuve que l'instrument de chargement a été approuvé par une société de classification agréée					8.1.2.3 c) 1.2.1 9.3.x.13.3
25.11	Gültiges Klassifikationszeugnis / Valid classification certificate / действительное классификационное свидетельство / Certificat de classification valide					1.6.7.2.2.2 1.6.7.3 8.1.2.3 (e) 8.1.2.8 9.3.x.8
25.12	Bescheinigung über die Prüfung der besonderen Ausrüstung, der Gaspüranlagen und der Sauerstoffmessanlage (sofern zutreffend) / Certificates concerning the inspection of the special equipment, the gas detection systems and the oxygen measuring system (if applicable) / (в соответствующих случаях) свидетельство для индикаторов легковоспламеняющихся газов / Attestations relatives à l'inspection de l'équipement spécial, des installations de détection de gaz et de l'installation de mesure de l'oxygène (le cas échéant)					8.1.2.3 (f) 8.1.2.8 8.1.6.3
25.13	Gültige Prüfbescheinigung für die für das Laden und Löschen benutzten Schlauchleitungen / Valid inspection certificate for hose assemblies used for loading and unloading / действительное свидетельство о проверке пригодности грузовых трубопроводов для погрузки и разгрузки / Attestation valide relative au contrôle des tuyauteries flexibles utilisées pour le chargement et le déchargement					1.6.7.2.2.2 8.1.2.3 (h) 8.1.2.8 8.1.6.2

	<b>Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle</b>	<b>in Ordnung in order En ordre</b>	<b>nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre</b>	<b>nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable</b>	<b>nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé</b>	<b>Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables</b>
25.14	Instruktion für die Lade- und Löschraten / Instructions relating to the loading and unloading flows / инструкции по загрузке и разгрузке / Instructions relatives aux débits de chargement et de déchargement [Nr. 11 des Zulassungszeugnisses / No 11 of the certificate of approval / пункт 11 свидетельства о допущении / Point 11 du certificat d'agrément]					8.1.2.3 (i) 8.1.2.8 9.3.2.25.9 9.3.3.25.9
25.15	Bescheinigung über die Kontrolle der Pumpenräume / Inspection certificate of the cargo pump-rooms / свидетельство о проверке грузовых насосных отделений / Certificat d'inspection des chambres des pompes à cargaison					8.1.2.3 (j) 8.1.8
25.16	Heizinstruktion bei der Beförderung von Stoffen mit einem Schmelzpunkt $\geq 0$ °C / Heating instruction in the event of carriage of goods having a melting point $\geq 0$ °C / инструкция по подогреву груза при перевозке веществ с температурой плавления $\geq 0$ °C / Instructions de chauffage lors du transport de matières dont le point de fusion $\geq 0$ °C					8.1.2.3 (k) 8.1.2.8
25.17	Reiseregistrierung für jeden Ladetank, wenn das Fahrzeug für UN 1203 Benzin oder Ottokraftstoff zugelassen ist / Register of operations for each cargo tank, if the vessel is accepted for the carriage of UN No. 1203 petrol / перечень операций для каждого грузового танка, если судно допущено к перевозке № ООН 1203 БЕНЗИН ИЛИ ТОПЛИВО ДЛЯ ДВИГАТЕЛЕЙ ВНУТРЕННЕГО СГОРАНИЯ / Document d'enregistrement d'opérations pour chaque citerne à cargaison si le bateau-citerne est admis au transport du No ONU 1203 essence					8.1.2.3 (m) 7.2.4.12 8.1.2.8 8.1.11
25.18	Kühlinstruktion bei der Beförderung von Stoffen in gekühlter Form / Refrigeration instruction in the event of carriage of refrigerated substances / инструкция по охлаждению при перевозке веществ в замороженной форме / Instructions de réfrigération en cas de transport de matières réfrigérées					8.1.2.3 (n) 7.2.3.28 8.1.2.8
25.19	Bescheinigung über die Kühlanlage / Certificate concerning the refrigeration system / свидетельство для системы охлаждения / Certificat relatif à l'installation de réfrigération					8.1.2.3 (o) 8.1.2.8 9.3.x.27.10
25.20	Prüfbescheinigungen über die fest installierten Feuerlöscheinrichtungen / Inspection certificates concerning the fixed fire extinguishing systems / свидетельства о проверке пригодности стационарных установок пожаротушения / Attestations d'inspection relatives aux installations d'incendie fixées à demeure					8.1.2.3 (p) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.40.2.9
25.21	Berechnung der Haltezeit und Dokumentation des Wärmeübergangswertes / The determination of the holding time and documentation on the heat transmission coefficient / информация по времени удержания груза с указанием коэффициента теплопередачи / Détermination du temps de retenue et documentation relative au coefficient de transmission thermique					8.1.2.3 (q) 9.3.1.24.1 (a) 9.3.1.24.1 (c) 7.2.4.16.16 7.2.4.16.17

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.22	Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die mindestens für den Betrieb in Zone 1 geeignet sind und der Anlagen und Geräte die 9.3.x.51 entsprechen, mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment suitable to be used at least in zone 1 and the installations and equipment complying with 9.3.x.51, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, пригодных для использования по крайней мере в зоне 1, а также установок и оборудования, соответствующих пункту 9.3.x.51, с печатью компетентного органа, выдающего свидетельство о допущении / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure qui sont appropriés au moins pour une utilisation en zone 1 et des installations et équipements conformes au 9.3.x.51, visés par l'autorité compétente <b>avant délivré le certificat d'agrément.</b>					8.1.2.3 (r) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.51
25.23	Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, gas-freeing or during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red), bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / перечень или общий план с указанием стационарных установок и оборудования, которые не разрешены к использованию при погрузке и разгрузке, дегазации или во время пребывания в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах (имеют маркировку красного цвета), с печатью компетентного органа, выдающего свидетельство о допущении / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge), visés par l'autorité compétente <b>avant délivré le certificat d'agrément.</b>					8.1.2.3 (s) 1.6.7.2.2.2 7.2.3.51.4 8.1.2.8 9.3.x.52.3



	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order в порядке En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
25.24	ein von einer anerkannten Klassifikationsgesellschaft genehmigter Plan mit den Grenzen der Zonen, auf dem die in der jeweiligen Zone installierten elektrischen und nicht-elektrischen Anlagen und Geräte zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereiche sowie die autonomen Schutzsysteme eingetragen sind, mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A plan approved by a recognized classification society indicating the boundaries of the zones and the location of the electrical and non-electrical equipment installed in the relevant zone intended to be used in explosion hazardous areas, as well as autonomous protection systems, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / план, утвержденный признанным классификационным обществом, с указанием границ зон и расположения электрического и неэлектрического оборудования, установленного во взрывоопасных зонах, а также автономных систем защиты, с печатью компетентного органа, выдающего свидетельство о допущении / Plan approuvé par une société de classification agréée indiquant les limites des zones et l'emplacement des installations et équipements électriques et non électriques installés dans la zone concernée qui sont destinés à être utilisés dans des zones de risque d'explosion ainsi que des systèmes de protection autonomes, visé par l'autorité compétente <b><u>avant délivré le certificat d'agrément.</u></b>					8.1.2.3 (t) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.51
25.25	Liste über die unter 25.24 aufgeführten Geräte sowie der autonomen Schutzsysteme mit den Angaben gemäß 8.1.2.3 u), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A list of the installations/equipment referred to under 25.24 and of the autonomous protection systems, with the information according 8.1.2.3 u), bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / перечень установок/оборудования, указанных в пункте 25.24, и автономных систем защиты, с указанием сведений, предусмотренных пунктом 8.1.2.3 u), с печатью компетентного органа, выдающего свидетельство о допущении / Liste des installations et équipements visés au 25.24 ainsi que des systèmes de protection autonomes, avec les renseignements requis au 8.1.2.3 u), visée par l'autorité compétente <b><u>avant délivré le certificat d'agrément.</u></b>					8.1.2.3 (u) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8
25.26	eine Liste oder ein Übersichtsplan über die außerhalb der explosionsgefährdeten Bereiche fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, betrieben werden dürfen, soweit sie nicht unter 25.22 und 25.24 fallen), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A list of or general plan indicating the fixed installations and equipment installed outside the explosion hazardous areas that may be used during loading, unloading, gas-freeing, berthing or during a stay in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone, if not referred to in 25.22 and 25.24, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / перечень или общий план с указанием стационарных					8.1.2.3 (v) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Объекты проверки / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order не в порядке Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable не применяется Non applicable	nicht geprüft not checked не проверялось Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Применимые положения Dispositions applicables
	установок и оборудования, установленных вне взрывоопасных зон, которые могут быть использованы при погрузке, разгрузке, дегазации, швартовке или во время пребывания в непосредственной близости от назначенной береговой зоны или в ее пределах, помимо указанных в пунктах 25.22 и 25.24, с печатью компетентного органа, выдающего свидетельство о допущении / Liste ou plan schématique indiquant les installations et équipements fixés à demeure situés en dehors des zones de risque d'explosion, qui peuvent être utilisés pendant le chargement, le déchargement, le dégazage, le stationnement ou pendant le séjour à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre, s'ils ne sont <b>pas</b> visés par le 25.22 ou le 25.24, <b>avec le visa de</b> <del>visés par</del> l'autorité compétente <b>avant délivré le certificat d'agrément</b> .					
25.27	die nach Unterabschnitt 3.2.3.1, Erläuterungen zur Tabelle C, Erläuternde Bemerkung zu Spalte (20), Zusätzliche Anforderung/Bemerkung 12, Buchstaben p) und q) geforderten Bescheinigungen / The certificates required under 3.2.3.1, Explanations concerning Table C, explanatory note for column (20), remark 12 subparagraphs (p) and (q), if appropriate / свидетельства, требуемые в соответствии с разделом 3.2.3.1, примечания к таблице C, примечание к колонке 20, замечание 12, подпункты p) и q), в соответствующих случаях / Attestations exigées au 3.2.3.1, Explications concernant le tableau C, Notes explicatives pour la colonne (20), observation 12, alinéas p) et q), le cas échéant					8.1.2.3 (w) 3.2.3.1 (20) 8.1.2.8
25.28	die nach Unterabschnitt 3.2.3.1, Erläuterungen zur Tabelle C, Erläuternde Bemerkung zu Spalte (20), Zusätzliche Anforderung/Bemerkung 33, Buchstaben i), n) und o) geforderten Bescheinigungen / The certificates required under 3.2.3.1, Explanations concerning Table C, explanatory note for column (20), remark 33 subparagraphs (i), (n) and (o), if appropriate / свидетельства, требуемые в соответствии с разделом 3.2.3.1, примечания к таблице C, примечание к колонке 20, замечание 33, подпункты i), n) и o), в соответствующих случаях / Attestations exigées au 3.2.3.1, Explications concernant le tableau C, Notes explicatives pour la colonne (20), observation 33, alinéas i), n) et o), le cas échéant					8.1.2.3 (x) 3.2.3.1 (20) 8.1.2.8

## Allgemeine Bemerkungen zur Verwendung der Standardisierten Kontrollliste

### General Remarks about the use of the Standardized checklist

### Замечания общего порядка по использованию стандартизованного перечня проверок

### Observations générales relatives à l'utilisation des listes de contrôles standardisées

Diese Kontrolllisten müssen mindestens in zwei Sprachen vorliegen, d.h. in der Sprache des Landes, in dem die Prüfung stattfindet, und, falls diese Sprache nicht Französisch, Englisch oder Deutsch ist, in einer dieser drei Sprachen, je nachdem, was zutreffend ist.

These checklists should be provided in at least two languages, that is, the language used in the country of the check and, if that language is not French, English or German, in one of those three languages, as appropriate.

Эти перечни проверок должны быть представлены по крайней мере на двух языках, т. е. на языке, используемом в стране проверки, а если этот язык не является французским, английским или немецким, то на одном из этих трех языков, в соответствующих случаях.

~~Les Ces listes de contrôle utilisées par les autorités des Parties contractantes doivent être établies~~ **disponibles dans deux langues au moins, à savoir la langue du pays où se déroule l'examen** ~~au minimum dans la langue de la Partie contractante émettrice~~ et, si cette langue n'est pas le français, l'anglais ou l'allemand, dans une de ces trois langues, selon ~~qu'il convient le cas.~~

(a) Die Prüfliste ist nicht abschließend, die zuständigen Behörden können darüberhinaus **spezifische oder detailliertere Kontrollen** jeden allgemeinen Aspekt gemäß Absatz 1.8.1.2.1, letzter Satz, **prüfen durchführen**.

(b) Die zu überprüfenden Punkte sind nicht auf die mitzuführenden Dokumente beschränkt, sondern es wird außerdem eine Vielzahl verschiedener technischer Aspekte abgefragt.

(c) Die Prüfliste muss zwecks einer optionalen Überprüfung der verschiedenen notwendigen Bescheinigungen auch den Anhang umfassen.

(d) Es ist nicht notwendig, die Listen von Überprüfungen aufzubewahren, die an Bord des Schiffes durchgeführt wurden.

(a) The checklist is not exhaustive since the competent authorities **could carry out specific measures or more detailed checks** ~~could check any unspecified points~~ in accordance with the final sentence of 1.8.1.2.1;

(b) The points to be checked are not be confined **only to the documents to be carried on board but do** ~~principally to documentation~~ but does comprise numerous technical points also;

(c) The checklist shall also include the annex, for optional verification of the various certificates required;

(d) There is be no requirement to keep the lists of checks carried out on board the vessel.

a) перечень проверки не является исчерпывающим, поскольку компетентные органы могут проверить любые неуточненные пункты в соответствии с заключительным предложением пункта 1.8.1.2.1;

b) пункты, подлежащие проверке, не ограничиваются только документацией, а могут включать также различные технические аспекты;

c) перечень проверки должен также включать приложение для факультативной проверки различных требуемых свидетельств;

d) отсутствует требование хранить на борту судна списки проведенных проверок.

a) La liste de contrôle n'est pas exhaustive, dans la mesure où les autorités compétentes peuvent effectuer toute action spécifique ou contrôle plus poussé en application de la dernière phrase du 1.8.1.2.1 ;

b) Les points à vérifier ne sont pas ~~se limitent pas~~ uniquement ~~confinés~~ à la documentation **devant se trouver à bord**, mais **incluent** ~~peuvent inclure~~ également de nombreux aspects techniques ;

c) La liste de contrôle doit aussi inclure son annexe, aux fins de vérification optionnelle des divers certificats requis ;

d) Il n'existe aucune prescription obligeant à conserver à bord du bateau la liste des contrôles effectués.

---